

Ce site a été mis en service à l'automne 2017, dans le but de permettre aux candidats préparant divers examens ou concours de surmonter le plus facilement possible les épreuves de traduction.

Dans les rubriques « THEME » et « VERSIONS PREPAREES », les textes étaient abordés autant que possible dans la perspective d'un cours. Il s'agissait de désamorcer les difficultés, de montrer que rien n'est insurmontable, que la réflexion sur la langue de départ est indispensable avant le travail de traduction proprement dit, et que, contrairement à ce que l'on pense souvent, elle est du temps gagné, tant il est vrai que l'on ne peut traduire, dans un sens ou dans l'autre, que ce que l'on a parfaitement compris.

Il s'agissait de signaler des expressions, des tournures, des passages qui pouvaient au premier abord paraître difficiles.

Il fallait montrer aussi que dans une traduction, on ne laisse pas de « blanc », mais qu'en situation d'examen et de concours, il est exclu de perdre du temps à chercher un mot que de toute façon on ignore, et qui ne tombera pas du ciel par miracle. Il faut combler, avec les moyens dont on dispose, en assurant la cohérence, cela va de soi. On risque l'inexactitude ou le faux-sens, mais pas le contresens ni le non-sens.

Il a été dit et redit que l'on ne traduit pas des mots isolés, mais du sens. Il est inutile de faire étalage de vocabulaire, de montrer que l'on connaît telle ou telle expression, si elle ne trouve pas naturellement sa place dans un ensemble.

Au bout de 50 thèmes et de 39 versions, ces principes devraient être intégrés. C'est pourquoi à partir du thème 51 et de la version 40, les rubriques « THEME » et « VERSIONS PREPARÉES » adoptent parfois une présentation un peu différente. Il arrive que le texte à traduire soit proposé une première fois tel quel, puis une seconde fois avec mise en évidence (marquage) de certains écueils éventuels : grammaire, lexique, les deux se trouvant souvent liés.

Ce marquage est une invitation à réfléchir, à être vigilant, en se fondant sur les indications et les conseils donnés précédemment. Une incitation à travailler (presque) sans filet.